



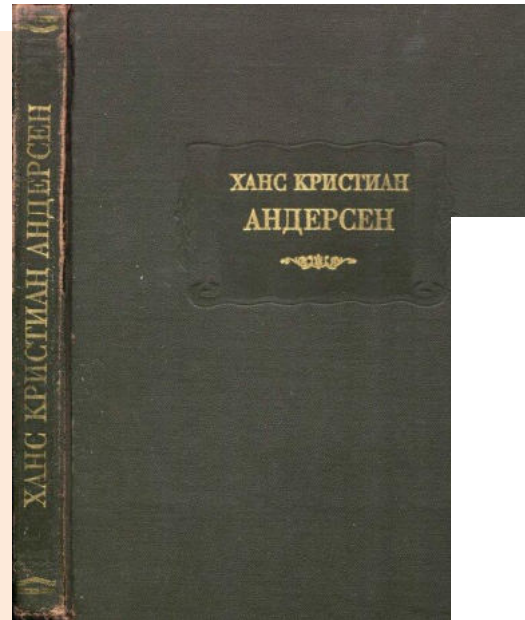
*К 95-летию
со дня рождения
Людмилы
Юльевны
Брауде*

Людмила Брауде родилась 9 декабря 1927 года в Ленинграде. Семья жила в районе Пороховые (ныне Красногвардейский район). До поступления в начальную школу Людмила брала частные уроки французского, немецкого языка и музыки. В период Великой Отечественной войны отец Людмилы воевал на фронте, а сама она находилась в блокадном Ленинграде.



В 1950 году Брауде окончила кафедру германской филологии Ленинградского государственного университета. Параллельно с написанием диссертации Брауде работала. Первоначально она получила распределение в Московский институт военных переводчиков, но в связи с сокращением штата устроилась преподавателем немецкого в школу рабочей молодежи при заводе «Красный треугольник». Через год она ушла в Первый медицинский институт, где преподавала немецкий язык в течение восьми лет.

В 1961 году она успешно защитила кандидатскую диссертацию «Сказки Х. К. Андерсена и его творчество 1820–1840-х годов». Брауде заинтересовалась художественным переводом еще на факультете. Во время работы над диссертацией она нашла не переведенные в России сказки Андерсена. Свои переводы этих произведений она показала преподавательнице датского языка М. П. Ганзен-Кожевниковой, дочери первых переводчиков Андерсена на русский язык П. Ганзена и А. В. Ганзен.



СОДЕРЖАНИЕ

СКАЗКИ, РАССКАЗАННЫЕ ДЕТЯМ
Перевод А. Е. и Д. Ф. Ганзен

ПЕРВЫЙ ТОМ. 1835—1837		тома	строк.
ПЕРВЫЙ ВЫПУСК (1835)		7	341
ОГНИВО		12	342
МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС И БОЛЬШОЙ КЛАУС		21	342
ПРИНЦЕССА НА ГОРОШИНЕ		23	342
ВТОРОЙ ВЫПУСК (1835)			
ДЮМЛОВОЧКА		29	343
НЕХОРОШИЙ МАЛЬЧИК		37	343
ДОРОЖНИЙ ТОВАРИЩ		39	344
ТРЕТИЙ ВЫПУСК (1837)			
К ПЯТОСАМ ЧИТАТЕЛЯМ		53	345
РУСАЛКА		54	345
НОВЫЙ НАРАД КОРОЛЯ		62	345

СКАЗКИ, РАССКАЗАННЫЕ ДЕТЯМ
Перевод А. Е. и Д. Ф. Ганзен

ВТОРОЙ (НОВЫЙ) ТОМ. 1838—1842			
ПЕРВЫЙ ВЫПУСК (1838)			
РОМАШКА		72	346
СТОЛБИК ОЛОВЯННЫХ СОЛДАТК		76	346
ДЛИННЫЕ ЛЕБЕДИ		79	347
ВТОРОЙ ВЫПУСК (1839)			
РАВСКИЙ САД		91	347
СМЕЛЫЙ-САМОЛЕТ		101	348
АНСТЫ		100	348
ТРЕТИЙ ВЫПУСК (1842)			
ОЛЕ-ЛУКОВЕ		110	348—352
Понедельник		111	
Вторник		112	
Среда		113	
Четверг		115	
Пятница		116	
Суббота		118	
Воскресенье		119	

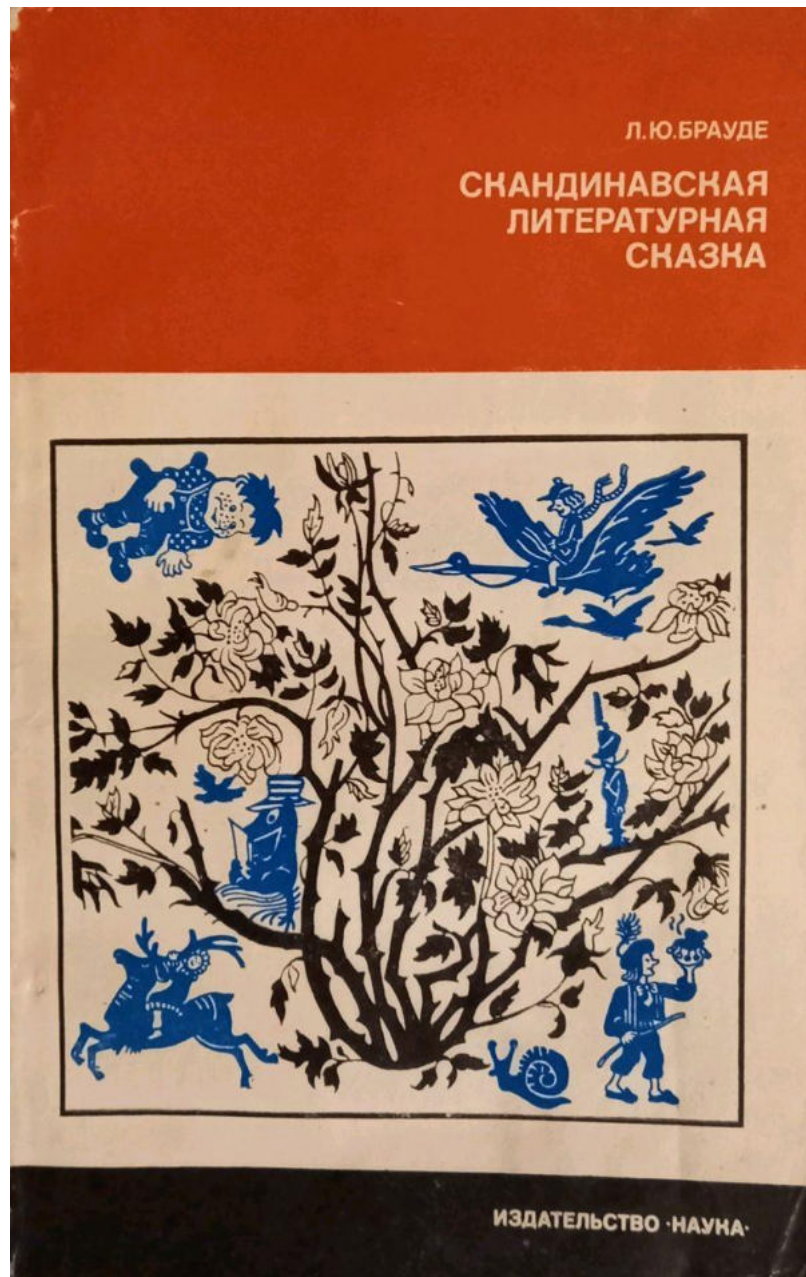
365



В 1962 году Людмила Юльевна получила заказ на написание предисловия к повести А. Линдгрэн «Расмус-бродяга». Она обратилась в шведскую газету с просьбой передать А. Линдгрэн вопросы. В ответ писательница выслала Брауде все свои книги с автографами. Выступление Людмилы Юльевны на конференции с докладом о творчестве А. Линдгрэн было замечено, и ее пригласили читать в институте курс зарубежной детской литературы.

В 1978 году Людмила Юльевна защитила докторскую диссертацию «Скандинавская литературная сказка (Этапы развития жанра)». В том же году после длительной переписки с А. Лингрен Брауде познакомилась с ней лично, во время визита писательницы в Ленинград. В 90-е Брауде посещала А. Линдгрэн в Стокгольме.

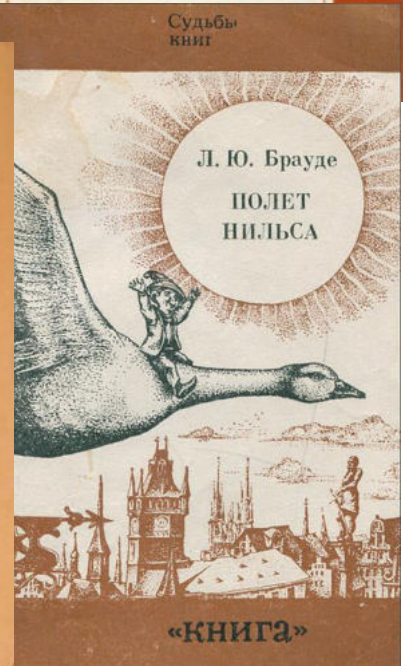
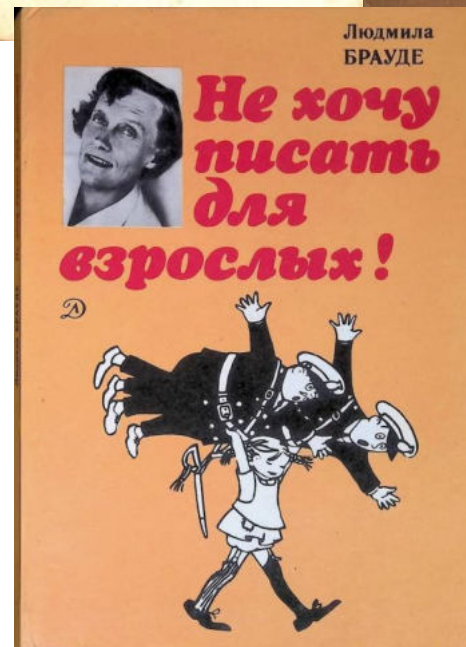
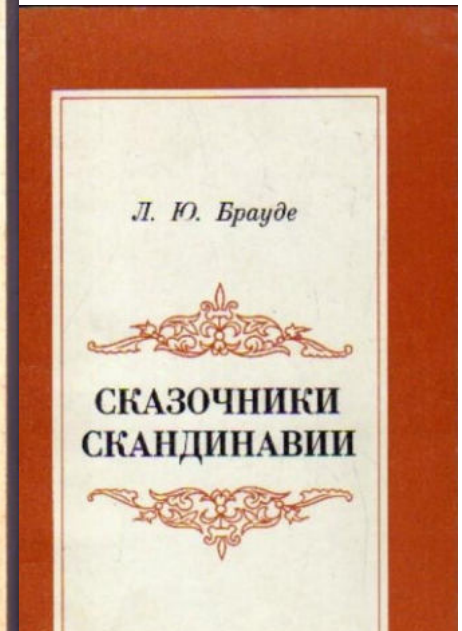
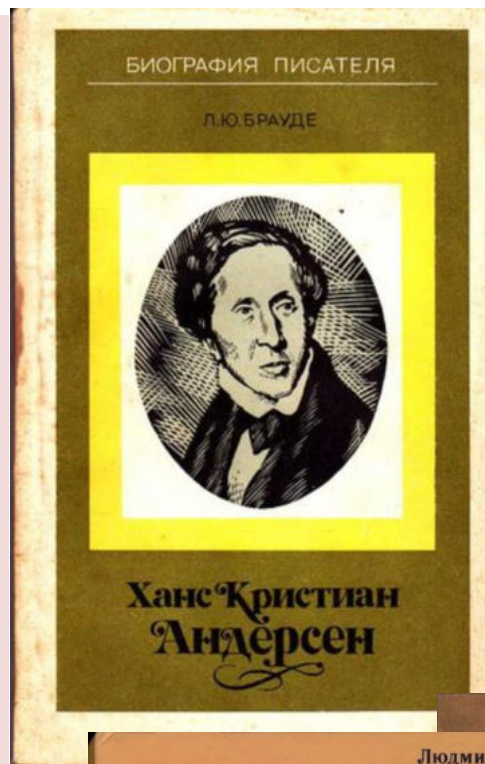
После защиты докторской Людмила Юльевна стала профессором Ленинградского государственного института культуры, где читала курс зарубежной детской литературы. С 1980 г. она являлась профессором ЛГУ. Ученого звания профессора Брауде была удостоена в 1980 году.



Людмила Брауде является автором многочисленных исследовательских трудов о жизни и творчестве скандинавских писателей («Сказочники Скандинавии» (1974), «Скандинавская литературная сказка» (1979), «По волшебным тропам Андерсена» (2008) и др.).

С 1955 года она публиковала переводы скандинавской литературы, как детской, так и взрослой. В переводческой деятельности она стремилась к максимально точной передаче языка оригинала, авторского стиля и реалий источника.

Она переводила произведения таких авторов, как Х. К. Андерсен, А. Линдгрэн, Т. Янссон, Т. Эгнер, А. Г. Эленшлегер, З. Топелиус, Ю. Гордер и др. Брауде является составителем собраний сочинений А. Линдгрэн и С. Лагерлёф.



Людмила Юльевна много выступала с лекциями за рубежом. Она являлась членом Союза писателей СССР (1976), почетным членом Общества С. Лагерлёф (Швеция) (1989), членом Международной ассоциации исследователей скандинавских литератур (1982), членом Международной ассоциации исследователей детской литературы (1990).



«...У меня такое чувство, что Андерсен может ответить на все вопросы жизни. Первой моей самой любимой сказкой была Дюймовочка. Однажды мама привела меня в Эрмитаж, я увидела там знаменитую малахитовую вазу и сказала: "Принеси воды, я буду плавать как Дюймовочка". В детстве мне было ее очень жалко, а позже я постепенно поняла, что она очень сильная не смотря на то, что она такая маленькая. Это мне импонирует...



Могу сказать, что Андерсен очень помог выжить в блокаду. Я вспоминала, сколько пришлось пережить Дюймовочке в сказке, а также стойкого оловянного солдатика, и это помогало держаться. Каждый раз, если что-то происходит в жизни, почему-то вспоминается именно Андерсен. Сначала Андерсен был для меня интересным писателем, позже я стала заниматься им в научном плане и наткнулась на новые непереуведенные сказки. Так началась моя работа переводчика художественной литературы. Со временем хобби переросло в серьезную специальность...»

(из интервью с Л. Брауде)

Андерсен, Ханс Кристиан.

Сказки. Истории / Ханс Кристиан Андерсен ; [пер. с дат. Л. Брауде, А. Ганзен, Ю. Яхниной ; вступ. ст. К. Паустовского ; примеч. Л. Брауде]. - Москва : ЭКСМО, 2007. - 798, [1] с.

Янссон, Туве.

Волшебная зима ; Елка ; Весенняя песня : [повести-сказки] / Туве Янссон ; перевод со шведского Л. Брауде ; художники: И. Чекмарева, П. Чекмарев. - Москва : Ангстрем, 1993. - 160, [1] с. : цв. ил.

Линдгрэн, Астрид.

Пиппи Длинныйчулок : три повести / Астрид Линдгрэн ; перевод со шведского Л. Брауде, Н. Беяковой ; художник М. Бычков. - Калининград : Янтарный сказ, 1998. - 200 с.

Линдгрэн, Астрид.

Приключения Кати : [повести] / Астрид Линдгрэн ; [пер. со швед. Л. Брауде]. - Санкт-Петербург : Азбука ; Москва : ОНИКС, 2001. - 412 с.

Линдгрэн, А.

Эмиль из Леннеберги : повести / А. Линдгрэн ; пер. со швед. Л. Брауде, Е. Паклиной ; предисл. Л. Брауде ; худож. В. Васильев. - 2-е изд. - Петрозаводск : Карелия, 1987. - 221, [2] с. : ил.

Линдгрэн, Астрид.

Ронья, дочь разбойника / А. Линдгрэн ; перевод со шведского: Л. Брауде, Н. Беяковой ; рисунки А. Шера. - Москва : Ангстрем, 1993. - 233, [2] с. : цв. ил.

Янссон, Туве.

Шляпа волшебника / Туве Янссон ; [пер. со швед. Л. Брауде ; ил. Т. Янссон]. - Москва : АСТ, 2004. - 222, [1] с. : ил.

Линдгрэн, Астрид.

Мы - на острове Сальткрока : повести / А. Линдгрэн ; пер. со швед. Л. Брауде, Е. Милехиной ; худож. Н. Носкович, Г. Фитингофа. - Москва : Детская литература, 1971. - 176 с. : ил.

Линдгрэн, Астрид.

Карлсон, который живет на крыше : повесть / Астрид Линдгрэн ; перевод со шведского Л. Ю. Брауде ; художник Э. Назаров. - Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2001. - 477, [3] с.

Линдгрэн, Астрид.

Мио, мой Мио! ; Братья Львиное Сердце ; Ронья, дочь разбойника / А. Линдгрэн ; перевод со шведского: Л.Ю. Брауде [и др.] ; художник И. Викланд. - Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2001. - 519, [9] с. : ил.

Волшебный сундучок : сказки народов Европы / [пер. Л. Брауде ; худож. С. Короткова]. - Москва : АСТ : Астрель : ХРАНИТЕЛЬ, 2007. - 350, [1] с. : ил.

Линдгрэн, Астрид.

Крошка Нильс Карлсон : сказки / А. Линдгрэн ; пер. Л. Брауде ; худож. А. Коковкин. - Ленинград : Детская литература, 1989. - 28 с. : ил.